





Señor Embajador de Polonia y Gabriela

GABRIELA MISTRAL PEREGRINA A POLONIA

En abril de 1991, apenas un mes después de empezar mi misión diplomática en Chile, participé en las ceremonias de celebración del 102 aniversario del nacimiento de Gabriela Mistral. Mi viaje de Santiago a Vicuña y al pueblo Montegrande fueron ocasión para visitar el mítico Valle de Elqui - la tierra natal de la autora, y para conocer mejor su creación y personalidad. ¿Qué camino tuvo que pasar aquella mujer, sola, abandonada temprano por su padre y en soledad infeliz, para ascender de un pueblo andino donde "el diablo perdió el poncho", a las alturas del Premio Nobel de Literatura y ahora a Polonia?

Me pareció injusto que mientras que se conoce universalmente la obra de Pablo Neruda - otro laureado del Premio Nobel de Literatura - la obra de Gabriela Mistral no haya llegado al lector de nuestro círculo cultural y lingüístico.

Y a propósito de la bibliografía referente a la poeta de nuestra nación de hoy, me asiste la satisfacción de recordar a un compatriota mío, don Efraín Sarmiento, quien, en su personal estilo emotivo, publicó una biografía de Gabriela Mistral, que ya va en la séptima edición, siendo texto oficial de estudio auxiliar para la educación básica y media; y del cual, el Ministerio de Educación lanzó un tiraje de 5.000 ejemplares para repartirlos en los establecimientos correspondientes.

El entusiasmo con el que había presentado la idea de editar en Polonia una antología de su obra fue compartido por mis interlocutores en la Universidad de La Sorbona, sobre todo en el centro mitraliano de esta universidad.

Pasado un año, la antología está preparada. La traducción y los trabajos de redacción en Polonia tomaron otros dos años.

Ahora, con la mayor satisfacción, estamos entregando a los lectores la antología bilingüe de la poesía y prosa de Gabriela Mistral, titulada "CREDO". El primer lanzamiento se realizó en la ciudad de Cracovia - Polonia el día 6 de Noviembre del año en curso. En el Ayuntamiento de esta ciudad señorial, antigua capital real de Polonia, estuvieron presentes el Sr. Alcalde de la localidad Dr. Jurek Lasek, el embajador de Chile, don Sergio Fernández Aguayo, el rector de la Universidad de La Sorbona don Jaime Pozo Cisternas y el autor de la antología, Dr. Rolando Marzano Concha.

La obra literaria de Gabriela Mistral es una transformación artística de la percepción del mundo en Chile, fruto de 1900.

hombres sobre el fondo de la fascinante naturaleza de Chile: La Cordillera de Los Andes, el cielo, el agua y el sol. La magia del Valle del Elqui y la fuerza de su radiación misteriosa se ve reflejada en la creación de Gabriela Mistral como un espejo.

Desde la antigüedad, el Valle de Elqui es habitado por gente sencilla, pero muy solitaria y complaciente, con el hondo sentimiento de fraternidad. En esta atmósfera nació y se formó durante su infancia Lucila Godoy Alcayaga - Aquí se impregnó de los colores, colores y sonidos, que ya no la abandonaron hasta el final de su vida. Solo aquí estaba plenamente feliz; y no se sintió tan débil en ningún otro rincón del mundo.

El caso de Gabriela Mistral donde el pueblo perdido en la inmensidad de Los Andes hasta las cumbres del mundo intelectual y artístico fue lleno de sublimación, frustración, soledad y dolor. Gabriela Mistral misma no pudo comprender cómo, de una pobre chica de un pueblo, se transformó en una ciudadana del mundo, una embajadora de su pueblo, desde ahora embajadora literaria en Polonia.

La soledad era uno de los motivos principales de su creación literaria, y escribir - el mecanismo psicológico de defensa.

La obra literaria de Gabriela Mistral puede ser ejemplo de cómo el sublimación del artista, gracias a los mecanismos defensivos de la sublimación o de la compensación, puede convertirse de manera creativa. No es casual que la lectura de las poesías de Gabriela Mistral trae analogías a la poesía filosófica de Karol Wojtyła.

La poesía de Gabriela Mistral es multifacética. No me siento con derecho a apreciarla, pero estoy convencido que tendrá resonancia en la sensibilidad artística de los polacos. Refleja pues los valores espirituales del hombre en la dimensión trascultural y trascendental.

Su lírica expresa la necesidad religiosa del hombre. En la visión sinéctica del hombre conyete hace resaltar los elementos característicos para la cultura latinoamericana: la magia, la mística y las creencias populares.

Desde el punto de vista psicológico la poesía de Gabriela Mistral es un himno a los sentimientos y valores espirituales del ser humano. Se puede decir que su obra es una visión artística del hombre sensible que ama y sufre.

Resultaría interesante esbozar un retrato psicológico más completo de la autora, con todas las dudas y ambivalencias, las alegrías y

tristezas, la actividad y apatía, las explosiones y frustraciones, la soledad y nobilita, el sentimiento de culpa y los estados extáticos - el arrebatado artístico o religioso. "Los sonetos de la muerte" - el resultado de las hondas heridas sentimentales, serían una fuente de mucho valor para un análisis parecido.

Gabriela Mistral hizo famosos a Chile y a sus compatriotas, lo hizo de manera más eficaz y duradera que los políticos y diplomáticos. No cabe duda que no es el cobre ni el oro, ni las montañas, ni el mar, sino el hombre formado por la belleza indescriptible de esta tierra, que constituye el mayor valor, Gabriela Mistral - "la sacerdotisa del humanismo contemporáneo" es una de ellas.

La antología de la poesía y prosa de Gabriela Mistral en polaco será un buen embajador de la cultura y de los valores humanistas de los chilenos. Desde ya Gabriela Mistral es también nuestra.

ZDZISŁAW JAN RYN
Embajador de Polonia

Museo Colonial, 13 de diciembre de 1995.

El Embajador de Polonia en la Escuela donde vivió Gabriela Mistral de niño en Montegrande.



Gabriela Mistral peregrina a Polonia [artículo] Zdzislaw Jan Ryn.

Libros y documentos

AUTORÍA

Jan Ryn, Zdzislaw, 1938-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1996

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Gabriela Mistral peregrina a Polonia [artículo] Zdzislaw Jan Ryn. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile